Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 46:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyrąbali jego las – oświadczenie JAHWE – gdyż był nie do przebycia, bo więcej ich jest od szarańczy i są nie do zliczenia! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyrąbią jego las — oświadcza JAHWE — gdyż był nie do przebycia, bo więcej ich jest niż szarańczy, są nie do zliczenia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyrąbią jego las, mówi JAHWE, choć nie da się *go* policzyć. Są bowiem liczniejsi od szarańczy i niezliczeni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyrąbią las jego, mówi Pan, choć policzony być nie może; bo się nad szarańczę rozmnożyli, i niemasz im liczby. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyrąbali las jej, mówi JAHWE, który zliczon być nie może. Rozmnożyli się nad szarańczą i nie masz im liczby. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ścinają jego las - wyrocznia Pana - był bowiem niedostępny. Liczniejsi są od szarańczy, tak że nie można ich zliczyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyrębują jego las - mówi Pan - gdyż jest nie do przebycia; albowiem jest ich więcej niż szarańczy i są nie do zliczenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zrobią wycinkę jej lasu – wyrocznia JAHWE – gdyż jest nie do przebycia. Jest ich bowiem więcej niż szarańczy – nie można ich policzyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wytnijcie jej drzewa - wyrocznia JAHWE - bo jest nie do przebycia! A oni są liczniejsi od szarańczy i nikt nie zdoła ich zliczyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ścinali las jego - taki wyrok Jahwe - choć jest nieprzebyty. Wszak więcej ich niż szarańczy, mnóstwo ich niezliczone. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вирубають його ліс, говорить Господь, бо не опишеться (їх число), бо він буде численніший від саранчати, і їм немає числа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyrąbią jego las – mówi WIEKUISTY, chociaż jest niezgłębiony; bo więcej ich jak szarańczy i nie ma dla nich liczby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zetną jego las – brzmi wypowiedź JAHWE – gdyż nie dałoby się go przebyć. Bo stali się liczniejsi niż szarańcza i jest ich bez liku. |